



Sight Translation as a Training course for Interpreters

By

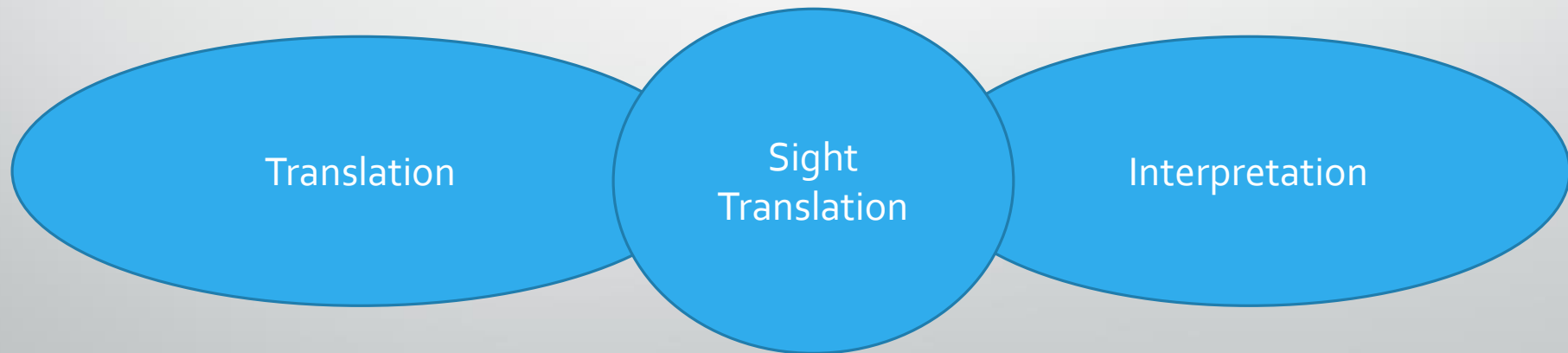
Fereydoon Rasouli

Fereydoon.rasouli@cihanuniversity.edu.iq

Online Seminar Presentation

What is Sight Translation?

Somewhere between translation and interpreting we have sight translation, which involves the oral translation of a written text.



What's Translation ?

We usually think of translation as

- ❖ transforming a written text
- ❖ Conveying a written message
- ❖ Substituting of textual material

in one language into another. So, final product is a written TT.

Central skills to Translation are:

- ✓ The ability to comprehend written text in SL (**Reading Skills**)
- ✓ The ability to produce comparable rendition in written form in TL(**Writing Skills**).

What is Interpretation?

Interpretation is the oral rendering of spoken or signed communication from one language into another

Central skills are:

- ✓ The ability to comprehend the intended message of oral communications in two languages (**Listening Skills**).
- ✓ The ability to produce an accurate and complete conversion from one language into another (**Speaking or Speech production skills**).

SO , What's Sight Translation and its required skills?

Oral translating of a written text is sight Translation and it's a **hybrid of written translation and interpreting**. Faster and more economical than writing translation and it is usually done in the moment . Sight Translation requires following skills:

- ✓ Rapid text analysis.
- ✓ Rapid conversion of information from one language to another.
- ✓ Avoiding literal , word for word translation.
- ✓ Public Speaking Techniques.

Improving Speaking Speech delivery in Public

- ✓ Clear diction, **The way you pronounce words and selection of words in your speech**
- ✓ Appropriate pauses and intensity,
- ✓ Deliver the message with fluidity,
- ✓ Using a well-modulated voice. **a modulated voice is controlled and pleasant to listen to**

Process of Sight Translation:

- ✓ Scan the document to determine the subject matter, context, style, and country of origin.
- ✓ Make a mental note
- ✓ Skim the passages quickly and identify key features, commas, parentheses, etc.
- ✓ Translate sentence by sentence, focusing on one unit of meaning at a time.
- ✓ Translating as smoothly as possible.

The Relation of Sight Translation with Interpretation

- Viaggio (1995) has pointed out that sight translation has been observed as an educational exercise for increasing interpreter's cognition of syntactic and stylistic variations between the SL & TL.
- Also, sight translation is considered as a beneficial asset in expanding language transfer and oral skills through the process of **paraphrasing, reformulating, and restructuring** the source text (Ilg/Lambert 1996).

Sight Translation and Gill's effort model

- ✓ Reading Efforts : which is too much like reading comprehension tasks but in sight translation reading efforts has to be carried out immediately and with a minimum time of preparation.
- ✓ Production Efforts: Set of operation extending from the mental representation of the message to be delivered to speech planning and performance of the speech plan :
 - * *natural reading of target text*
 - * *public speaking skills*
 - * *professional using of the voice , stress, intonation*
- ✓ Memory Efforts: Despite the fact that the ST is right in front of the translator but since the two first efforts are happened at the same time improving and using short term memory is inevitable.

Summary :

- Sight Translation is an oral rendering of a written text.
- There is a overlap between skills needed for interpretation and Sight Translation such as: **oral production of the Target Text and public speaking skills.**
- In Sight translation **Reading ST, Rendering and producing speech in another language and monitoring speech by translator himself is done at the same time** ,so this reality make this activity very complicated.
- Sight Translation is an assistive teaching program for Interpretation.
- In view of the fact that Sight translation is a challenging activity proper training program are needed in an academic curriculum designing.



THANKS FOR YOUR ATTENTION

Please join the discussion through your
QUESTIONS